

Xadëni

Nuestro pueblo

Lengua chocholteca
Estado de Oaxaca





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ni lluurĩ ndie xrö ni dietuä ndaxingu

A. Xrö ni deetuä ndaxingu datsuä nu txru ni texrië kiee xadë ni donixä tiee, ani ngugüe ni dsoo txruru kiee dsollee.

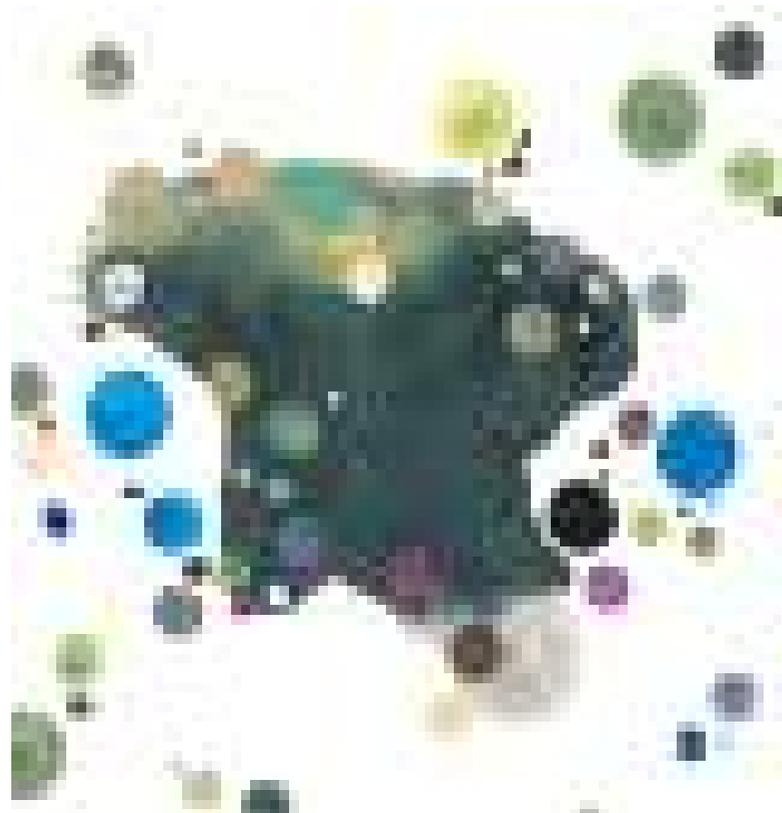
[...]

IV. Tsingie nu dsille isá ndie ni donixa, ni doo txruxri, nu kiee ni dinda ku ni töo ni doo toö ani ni dootaxrä.

Xadëni

Nuestro pueblo

Lengua chocholteca del estado de Oaxaca



Xadëni
Nuestro pueblo

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

José Manuel Idelfonso

Cerqueda

Eugenio Juan Ramírez

Bulmaro Bravo Luna

**Texto de la presentación
en lengua chocholteca**

Luisa Reyes Vargas

Traducción

Vicente Reyes Jiménez

Luisa Reyes Vargas

Agustín Jiménez García

Constantino Hernández García

Zenaida Reyes Valdivia

Eloy Valdivia López

Antonio Jiménez García

Francisco Cruz Miguel

Captura

Constantino Hernández García

José Félix Maldonado López

**Revisión técnica y
pedagógica**

en lengua chocholteca

Verónica López Miguel

María Elizabeth Velasco Pérez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Gracia Zanuttini

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-70-1

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Xadëni

Nuestro pueblo

Lengua chocholteca del estado de Oaxaca



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Kie ni dinda xrö

Tia toö ni dete, toö ndaá nue jeni ndaá donixani ndia dii kata tia, arru rxé, rrinta, ndé'sine ani llua, ndioexri, xrú baxri só tia mexra, tia meé dinda ni tsiri ka zĩ ni...

Rra kua tia tsukillo txurruni incha gĩ dsederji kwaitoö dsatsuáni, soó nuxri nguruxa ndie dsederji ani ruxa nonde xrema tiatoö ndaá ubaxä.

Rra kua tia kua itoö chuxriní, diexriní, chuxrina incha dii dsederji. Mexra dinda ni tsingie kuino snixani kue tsiexrini snixani kuta tia nundia tsangi nu tsuxrée nu ndiaa dso atsui kie ni dii.

Ndaxingu doatsuaxrini ni dii kata tia, mee toö ni digié tsiri kata ni donixä ndiaa tsuki dsogie kie ni tutiuxrĩ kieri do ñueri ni dii kata tia nundiaa dii ni kata dete.

Ngu, ngu tia kuella txru ndaá náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu toö tiá ni kueello docheemi, nduani doekikoö tuxra ani diéxri ngu, ngu ni donixa ndiexri xreeni nu toxri toxri tia mee domenga nu na dichuni.

Ni diexrini, dekikoni, dotuxrani ani donixaní kieemee nu dichu meexra ku tiä kueella doekiko ninu kuella txru.

Mexra dsóri ni tia ndie kie xadeeni ku dichu kie zĩ un ku donixa kie xä ndie Ndaxingu.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



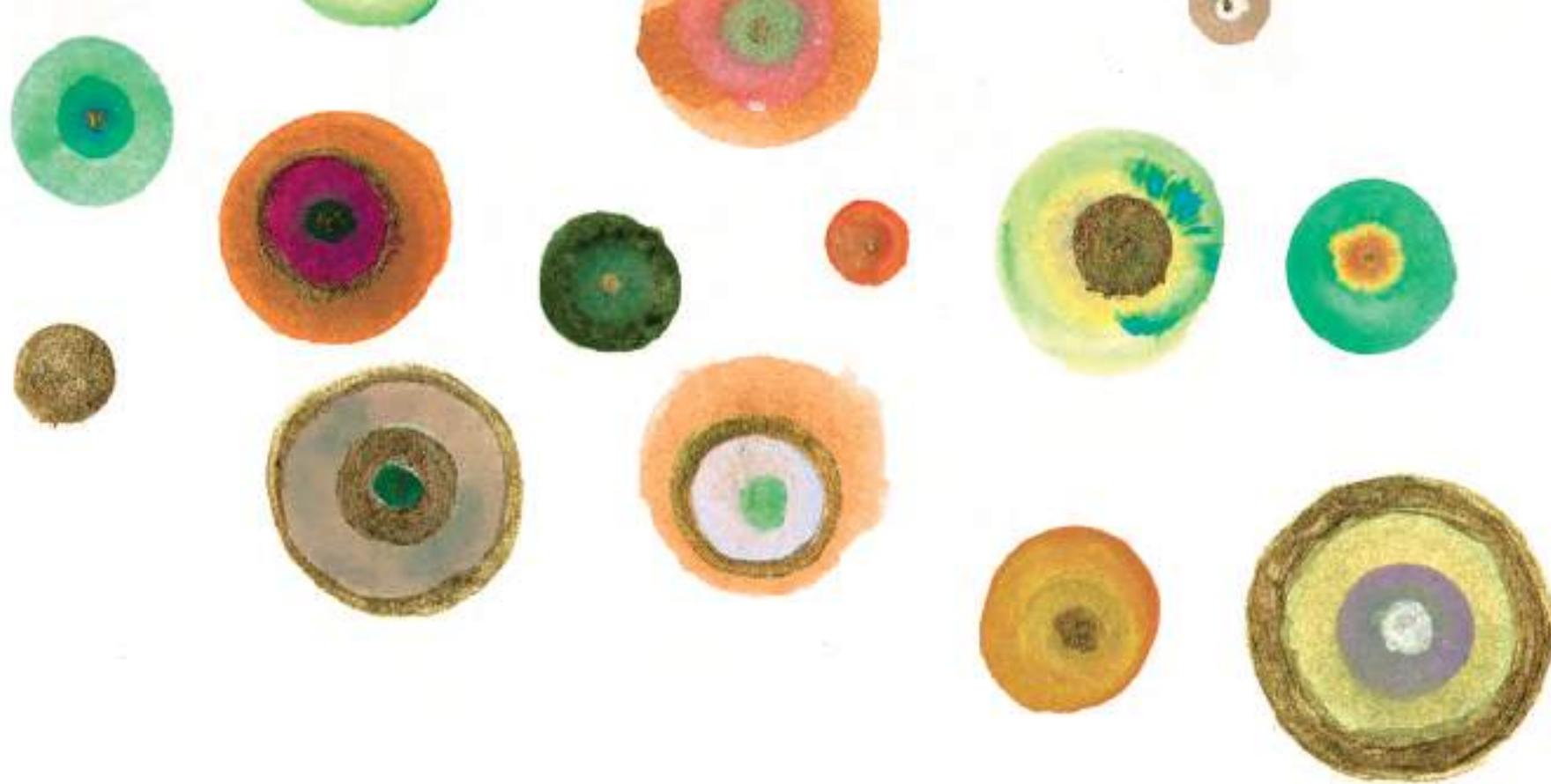


Índice

Presentación	6
Estrellita	13
Flores rojas	14
Juguemos	15
Adivinanza	16
Florechitas	17
Rima	18
El niño feliz	19
Trabalenguas	20
Los tres hermanos	21
Florechita	22
Adivinanza	23
Rima	24
Casita humilde	25
Pajarito	26
La tuna	27
Adivinanza	28
Trabalenguas	29

Saniä Kiee ni dindaa

Kie ni dinda xrö	7
Unutsexä	13
Su gatse	14
Ku dotxritagui	15
Dekikoö itoö	16
Suxä	17
Ni lloó dsixri	18
Dsua xä chekö	19
Tiaa tengikané	20
Nie kichä	21
Suxä	22
Dekikoö itoö	23
Ni lloó dsixri	24
Ncha ñue	25
Rrixrexä	26
Dsua rretxre	27
Dekikoö itoö	28
Tiaa tengikané	29



Mi nieto	30	Xändina	30
El paseo	31	Dooxrilla	31
Agua	32	Ndá'	32
La ranita	32	Dsua rrira'xä	32
Adivinanzas	33	Dekikoö itoö	33
Duérmeme mi niño	34	Detxrä xa'na	34
Caminito	35	Ndiatexä	35
Manitas limpias	36	Rjaxä nduxri	36
Estrellitas	37	Unutsexä	37
Nuestro pueblo	38	Xadëni	39
Florecita pequeña	40	Suxä sosexä	40
Tus ojos	41	Llakuä	41
Un terrenito	42	Ngu nundexä	42
Adivinanza	43	Dekikoö itoö	43
El becerrito	44	Urxdaxä	44
Trabalenguas	45	Tiaa tengikané	45
El tecolote	46	Rrínche'	46



Amigo chapulín	47	Rua'kiä llaatiu	47
Adivinanza	48	Dekikoö itoö	48
Trabalenguas	49	Tiaa tengikané	49
Madrecita	50	Nanaxä	50
Nuestra tía	51	Niba'ani	51
Los animalitos	52	Dsua rilluuxä	52
Adivinanza	53	Dekikoö itoö	53
Rositas	54	Suxälla'a	54
Las hormiguitas	55	Dsua rriulluuxä	55
Trabalenguas	56	Tiaa tengikané	56
Rima	57	Ni lloó dsixri	57
El Sol	58	Xo'ö	58
Adivinanzas	59	Dekikoö itoö	59
El campo	60	Dsua nki	60
Quiero contar	61	Tokoö tsekia	61
Tus ojos	62	Llakuä	62
El elotito	63	Dsua ti'xä	63

The background is a dark blue night sky filled with numerous small, bright yellow stars. In the top left corner, there is a large, bright yellow star with a soft, glowing aura. At the bottom of the image, there is a white silhouette of a house with a gabled roof and a chimney on the right side. The overall mood is peaceful and nostalgic.

Estrellita

Una estrellita
chiquita y bonita,
cayó cerquita
de mi casita.

Unutsexä

Ngu unutsexä
soxä nu xrü
bazë chaxrixä
ndie nduunaxä.

María Guadalupe Andrés Mora
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Flores rojas

Tengo flores rojas
que las cuido
con todo mi corazón,
si no las cuido
no tengo ninguna razón.

Su gatse

Ja 'ä denda su gatse
nu tingiee
ku kie koöna
nu rra tingiélla
kuani ni tekikoö.

Guillermina Reyes Vargas
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Juguemos

A jugar a la comidita
con el metate y el metlapil,
para martajar el maíz,
y felices comeremos.

Ku dotxritagui

Ku dotxritagui ni dsondi
ku rrutxri ku rrurja
nu ndía dsujië nue
nu chekö dsondí.

Sofía Maldonado Nicolás
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

¿Qué tiene el molino?,
precisa y no es necesario
no molerá sin él,
y no le sirve de nada.

¿Qué es?

(El ruido)

Dekikoö itoö

Itö dínda dsua cha nidu'xri
tuaxri nu diaxriëna,
rraune dsulla rra kuá
nu kuánku detella.
¿Itokoö toö?

(Dsua ni tumajä)

Martina Andrés Maldonado
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Floreccitas

Yo corté florecitas
blancas y moraditas,
para mis pequeñitas
preciosas como el cielo.

Suxä

Ja'ä kuatejja suxä
rua ku rjui,
ni dsirá xa'na ni sosa
xru diju nda ngarjui.

María del Rocío Reyes Vargas
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Rima

En mi casita bonita
nació una florecita.

Mi abuelita fue al llano, se cayó
y sus costillas se rompió.

Ni lloó dsixri

Nduna xruxä
beë ngu suxä.

Natxrina fini nkí
bazëni nu lleka nda ndaki.

María del Rocío Reyes Vargas
Coixtlahuaca, Oaxaca.





El niño feliz

En mi escuela
todos los días,
muy alegre,
juego con mis amigos
cantamos, aplaudimos,
reímos y todos
nos divertimos.

Al regresar a casa
con mucho gusto y alegría,
obedezco a mis padres
para hacer la tarea.

Dsua xä chekö

Ncha tsietxrä
ni kiexri zi
ni chekö txritaguä
ku kie xärua'kiä
dotee ku danga rjana
dodanúxrä nu kiemá
doraxruä
jincha tingadia nduna
nu cheköma jïnidetuä
tataana ni dsira xra'.

Ma. Josefa Maldonado Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Trabalenguas

Mi tía es hermana de mi tío,
mi tío es hermano de mi papá,
y mi papá es hermano de mi tía,
y entre mis tíos y mi papá
son hijos de su papá,
el abuelo de mis hermanos y mío.

Tiaa tengikané

Niba'ana toö kichä ni xrnina
xrnina toö kichä ni tataana
nu tataana toö kichä ni niba'ana
nu kie xrninaa ku tataana
toö xieë ni tateri nu taatxri
ndie kichäna ku ja'ä.

José Félix Maldonado López
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Los tres hermanos

Un día dos hermanos fueron al monte a cuidar sus animales, contentos platicaban tejiendo sombreros, de pronto uno de ellos vio que a los lejos venía una muchacha, y le dice a su hermano: “¿Quién será aquella muchacha que viene allá abajo?, ¡se ve muy elegante! Préstame un peso para ir a ver quién es esa mujer”.

Muy contento porque su hermano le prestó un peso, se fue mirando por dónde venía la mujer, de pronto vio a la muchacha que salía de una barranca, luego la reconoció y no le dijo nada, mejor se fue por otro camino. Cuando regresó junto a su hermano, éste le preguntó: “¿Cómo te fue? ¿Qué te dijo la muchacha?” “¡Nada!, porque la mujer que venía era nuestra hermana que vino a llevar leña”.

Nie kichä

Ngu zï, llu kichä ni ndua bioji jnä bokingie ubaa, ni chekö dogoo, nu datakié, nu tallani ngu bikü ni chua ngu txrichiee, nu chiee, kichä: “¿Netoö toö dsua nigaxi ni chuaa nde jangia?”, nabee nduallee. Junema ngu cha’ nu tsiaa tsisaa netoö txrí.

Ni cheko ni kichä jü tiuni. Kua fí, dise ni dise xrendi chua dsua rrugaxi, ta’alla baxrexri txrii ninga, nu dsua ni ndua kuanku itoö txrü, kuatiu fiu inkua ndate. Jinchä ni ngadia, kichu benchangi incha kuatiu, itoö txrü txrii, nu txruri itoö xrnana nu kichaani chua ni tsiku ndaka.

J. Onorio Maldonado
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Florecita

Flor fresquecita
de olor sabrosito,
sabes a frutita
y aroma a limoncito.

Suxä

Su xruaxä
ni rraxre jnixä,
jnimi nda ndioxixä
un rraxremi ndia tiutsexä.

José Alberto García Andrés
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanza

Soy negrito de nacimiento,
a la hora de la comida
pobres y ricos me conocen,
y en muchos hogares
como alimento estoy.

¿Qué es?

(El frijol negro)

Dekikoö itoö

Toma tiéxá nixri bugiéma
jincha ubijixri ni dsoné
rruñue áni xrana dodatsuama
nu kie ni doone tooma
¿Itokoö toö?

(Jma tie)

Josefina Hernández García
Salvador Pérez López
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Rima

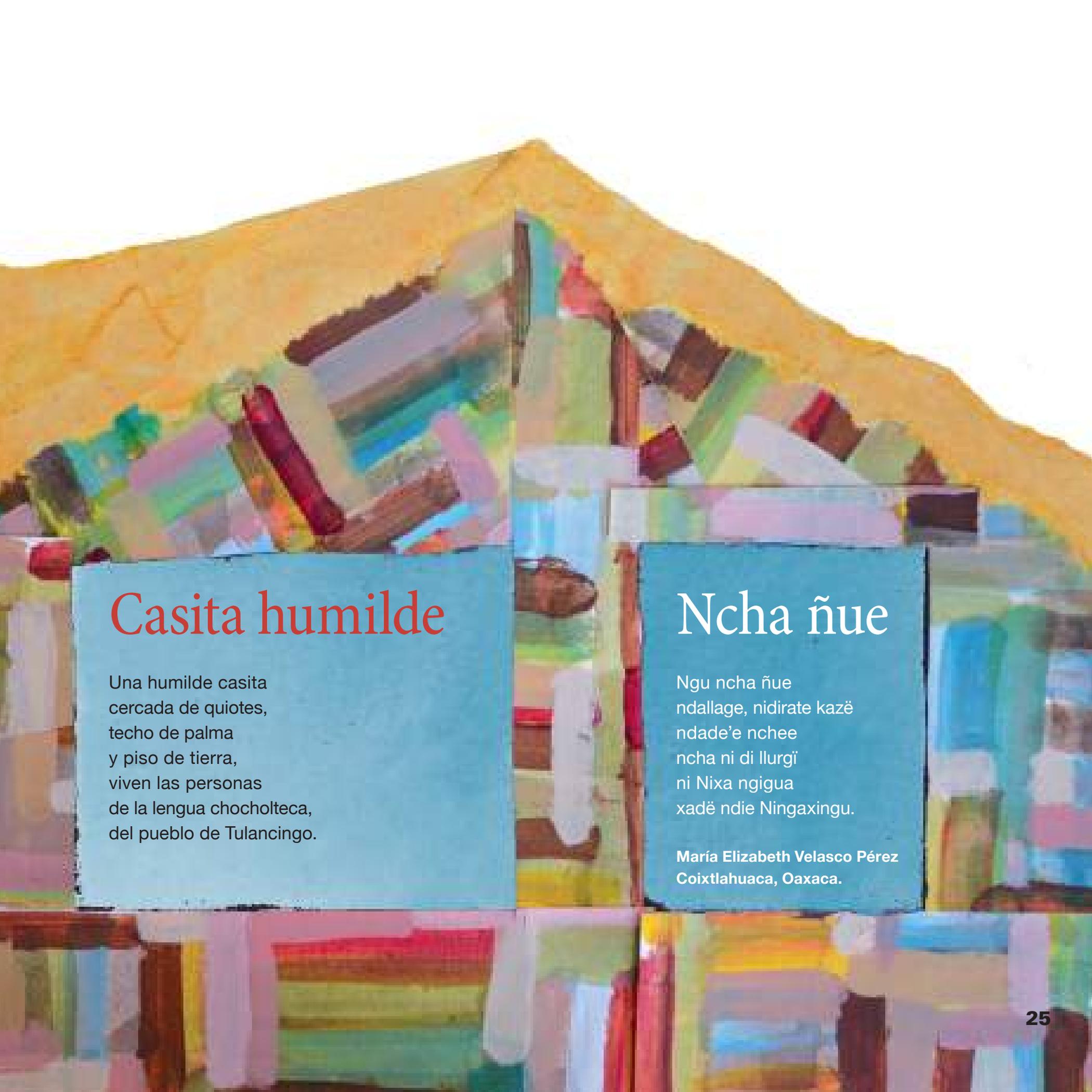
El que va a Río Blanco
pierde su banco,
el que se queda sin banco
se sube al tapanco.

Ni lloó dsixri

Rxu ni tsi nda rua
kutrxe ndastori,
ndu rxu na kueia ndastori
ndu trxi kadia ncha.

Daniel López López
Eloy Valdivia López
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Casita humilde

Una humilde casita
cercada de quiotes,
techo de palma
y piso de tierra,
viven las personas
de la lengua chocholteca,
del pueblo de Tulancingo.

Ncha ñue

Ngu ncha ñue
ndallage, nidirate kazè
ndade'e nchee
ncha ni di llurgi
ni Nixa ngigua
xadè ndie Ningaxingu.

María Elizabeth Velasco Pérez
Coixtlahuaca, Oaxaca.

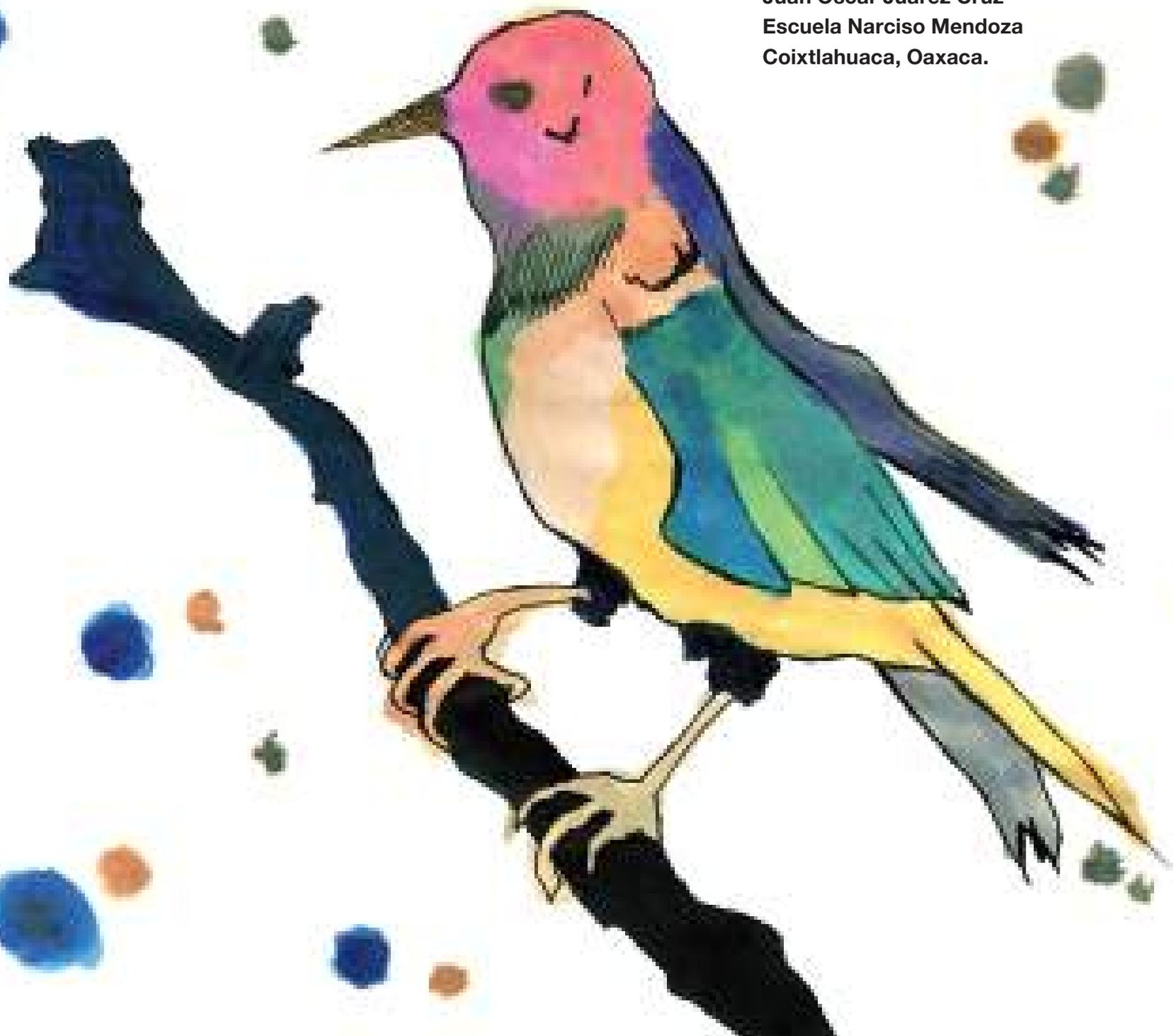
Pajarito

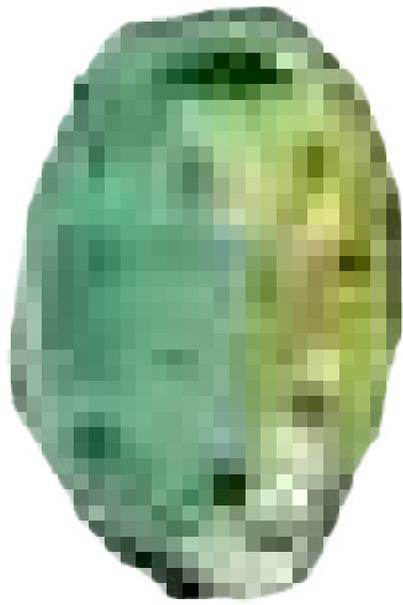
Sobre un árbol
vive un pajarito,
que le doy agua
en un cajetito.

Rríxrexä

Jatungi ngu ndaa
gíí ngu rrixrexä
nu dsiraba nda
ku ngu jitexä.

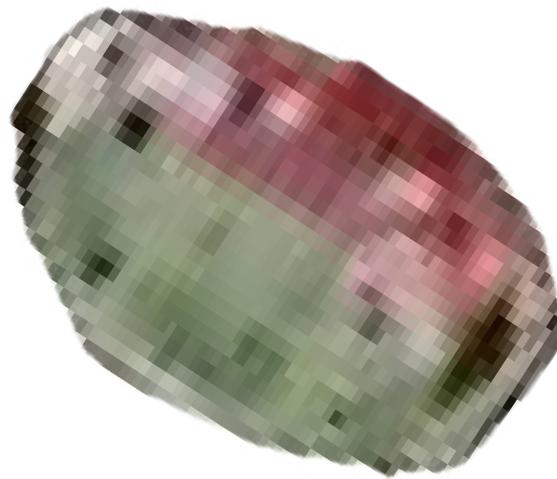
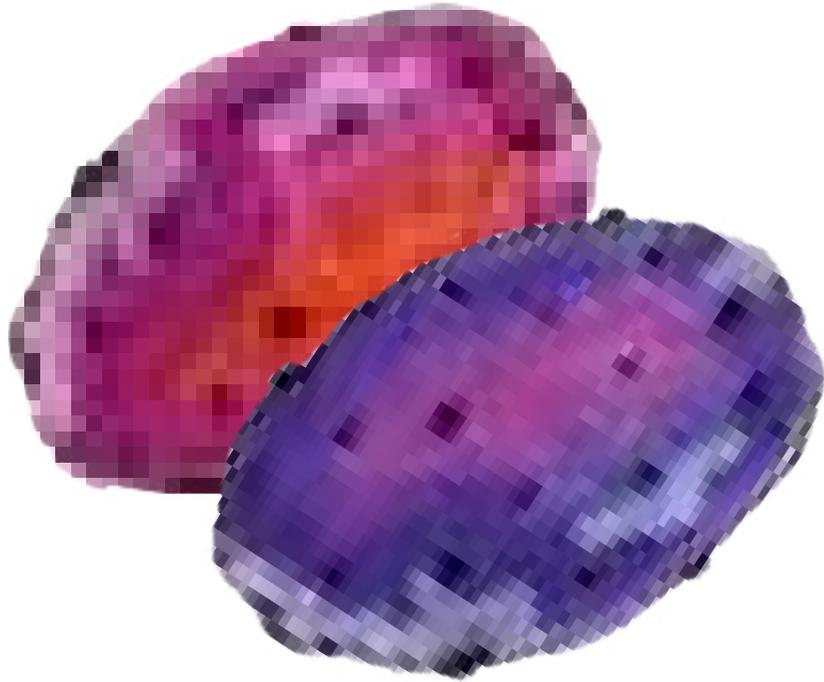
Juan Óscar Juárez Cruz
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.





La tuna

Tunita blanca,
tunita roja,
cuando creciste
verde fuiste,
y cuando maduras
dulce estás.



Dsua rretxre

Rretxrexä rua
rretxrexä gatse,
jincha tangia llua toomi
tsexieni toxrni ni xré gii.

María Magdalena Cruz López
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

¿Qué será, qué será?,
que corre en las barrancas
sin parar.

¿Qué es?

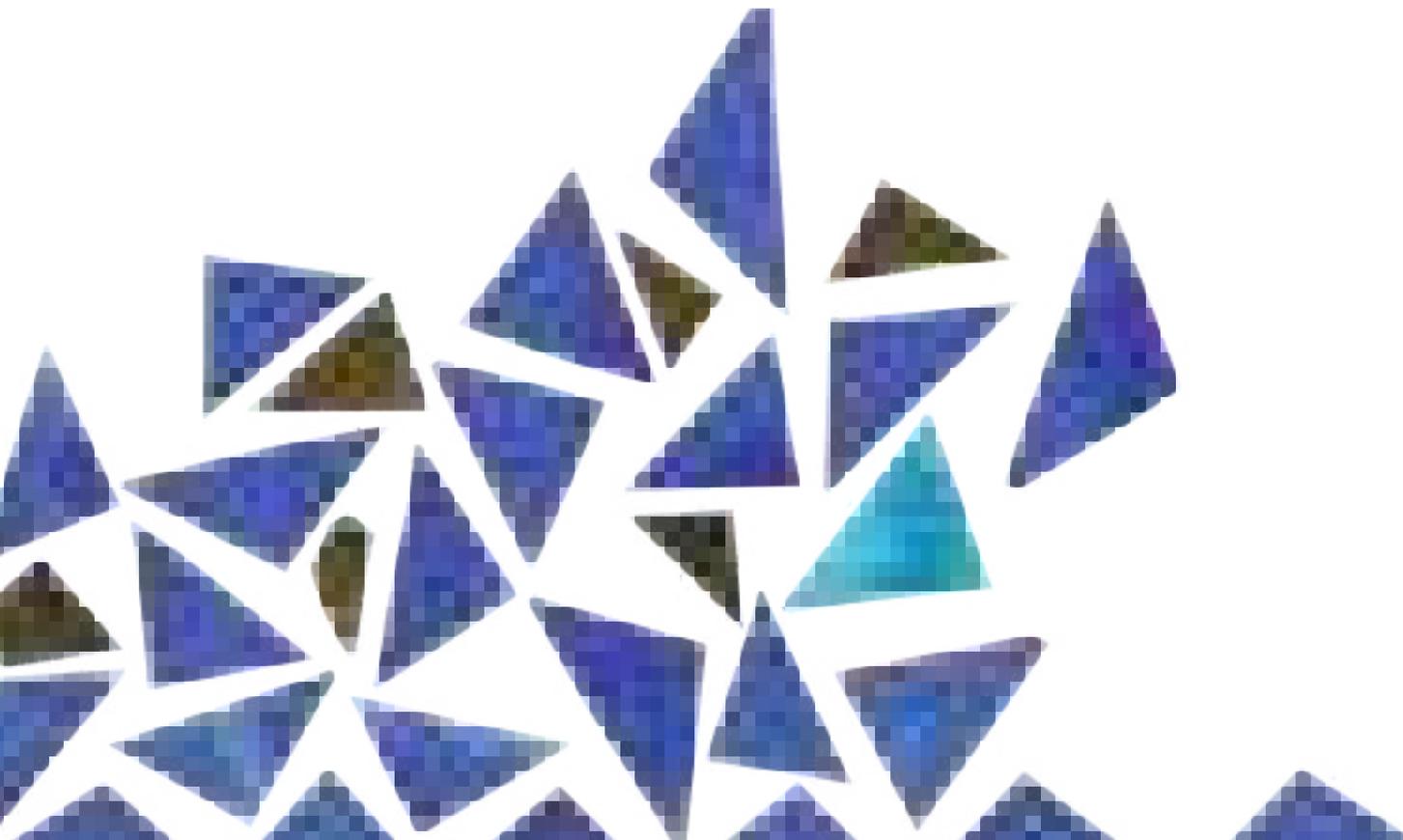
(El agua)

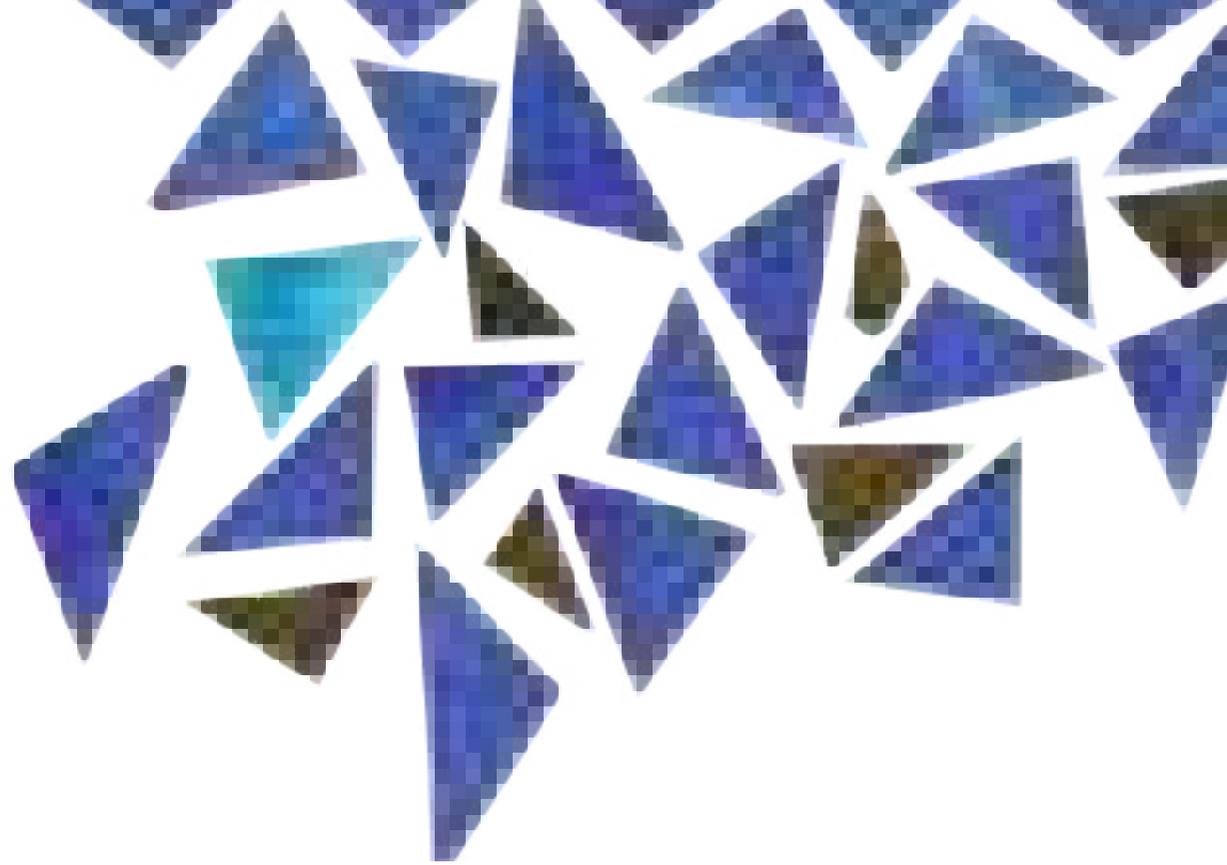
Dekikoö itoö

¿Itoö toö, itoö toö?
ni tinga ndee
ni'nga nu tetaalla
¿Itokoö toö?

(Nda)

Alan Octavio Navarro Cruz
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Trabalenguas

Caminando por el camino,
caminaba un caminante
que caminando caminaba
el caminante por el camino.

Tiaa tengikané

Díxri nde ndiate
xri ngu rru xri
ni dixri xri
rru xri nde ndiate.

Yesenia M. Guzmán García
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Mi nieto

Qué contento está mi nieto,
porque le regalaron un pájaro carpintero
canta, duerme, piensa y busca comida,
pero el viento abrió la puerta de la casa y
se salió, por eso mi nieto muy triste quedó.

Xändina

Ni cheekö gii xändina,
jeni huruenda ngu rrichikirita
llua, te'é, dujieri dekikö
nu deë itö sneeri, dsua xrindiu
kuaree nduja ndie ncha nu
ba'xreri, meexra xändina
niiko gii gie.

María Paula Pérez Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El paseo

Cuando el arco iris
enseña sus colores,
los niños muy contentos
salen a jugar.

Después de la lluvia
también los gusanos de maguey
con su vestido rojo
salen a pasear.

Dooxrilla

Jíncha rínche'chá
tague kírueri
dsua xä dochekö
doaxre ni dotxritö.

Bexri ni ukue txri
mio daxre rrinduni
doinga tuteé gatse
doaxre xrillaa.

Virginia López Velasco
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Agua

Haciendo ruido corro por el río,
porque quiero llegar al mar,
y bañarnos juntos
hasta que el Sol nos vea.

Ndá

Tumaxrö nu tinga nde nda@
ni tokö dsasuá nati ndaxö
nulloó dsotsindaa
nu nati ni dsikumi xo'ö.

Josefina Hernández García
Salvador Pérez López
Coixtlahuaca, Oaxaca.

La ranita

Una ranita verde,
salta, salta y salta
en la hondura grande,
siempre bañadita,
siempre bañadita.

Dsua rrira'xä

Ngu rrira'xä llua
txrikate, txrikate nu txrikateri
koö ndie niingú jie,
nu kazi dungiri ndá,
nu kazi dunguri ndá.

Margarita Andrés Hernández
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanzas

Entre dos piedras blancas
mataron a un carnero,
la carne se deshizo
y el cuero quedó entero.
¿Qué es?

(El piojo)



Tiene cabeza
y no piensa,
tiene dientes
y no mastica.
¿Qué es?

(El ajo)



Dekikoö itoö

Nangi lluu xru rua
kuni ngu undia,
sa ndia kö rru ruxä
ndu sa rua' dí ni diuba.
¿Itokoö toö?

(Ix chetiu)



Dinaa tiuku
na dekiöna
dinda neñu
nu txrua nka'.
¿Itokoö toö?

(Nenti)

Ageo López Juárez
Zenaida Reyes Valdivia
Eloy Valdivia López
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Duérmete mi niño

Oye niño lindo,
yo cantarte quiero,
para que te duermas
en brazos de mamá.

Hijito amado
vente a descansar,
porque ya ha anochecido
vamos a dormir.

Detxrä xa'na

Dië xä xrü
teémí tokö
kue ndia dsetxrä
ni dsexruami nanaá.

Turua xa'na
chua llogaá
jeni usta kuji
tsioji dsotxri.

**Itandehui Andrés Salinas
Coixtlahuaca, Oaxaca.**





Caminito

Caminito, caminito,
no me ensucies los piesecitos,
porque hoy traigo huarachitos
que trajo mi hermanito.

Ndiatexä

Ndiatexä, ndiatexä,
na gietandalla dsijixäna
jeni gie xukia katexä
ni chuaku kichaxäna.

María Magdalena Cruz López
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Manitas limpias

Mira mis manitas qué limpias están,
con agua y jabón me las fui a lavar,
después con la toalla las sequé
y ahora están listas para comer.

Rjaxä nduxri

See rjaxäna ninduxri
kujaa ndá' ku rrutxursie
be'xri ku ngu tetexä biexrema
nu gie usta dechuee ni snee.

Sonia Reyes Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Estrellitas

Brillan, brillan las estrellas,
en una noche oscura,
corto florecitas para
darte florecitas rojillas.

Unutsexä

Tungiri, tunguri unutse,
ngu kutie ni kuiriti,
tada suxä ni dsirami,
suxä ruá ku gatse.

Luisa Reyes Vargas
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Nuestro pueblo

Pueblo querido, pueblo grande,
pueblo bonito, donde crecen las flores
y nacen muchachas hermosas,
risueñas que saben querer;
por eso nosotros, chicos y grandes,
queremos al pueblo que nos vio nacer.



Xadëni

Xadë turuami, xadë jie
xadë xru ni tangi su ku
dugie' txrichie xrü.
Cheekotxri nu dotxruxi turue'
mexrä ji'i soo ani jiemi
doturua xadë ni bikü ni bugiexrimi.

Verónica López Miguel
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Florecita pequeñita

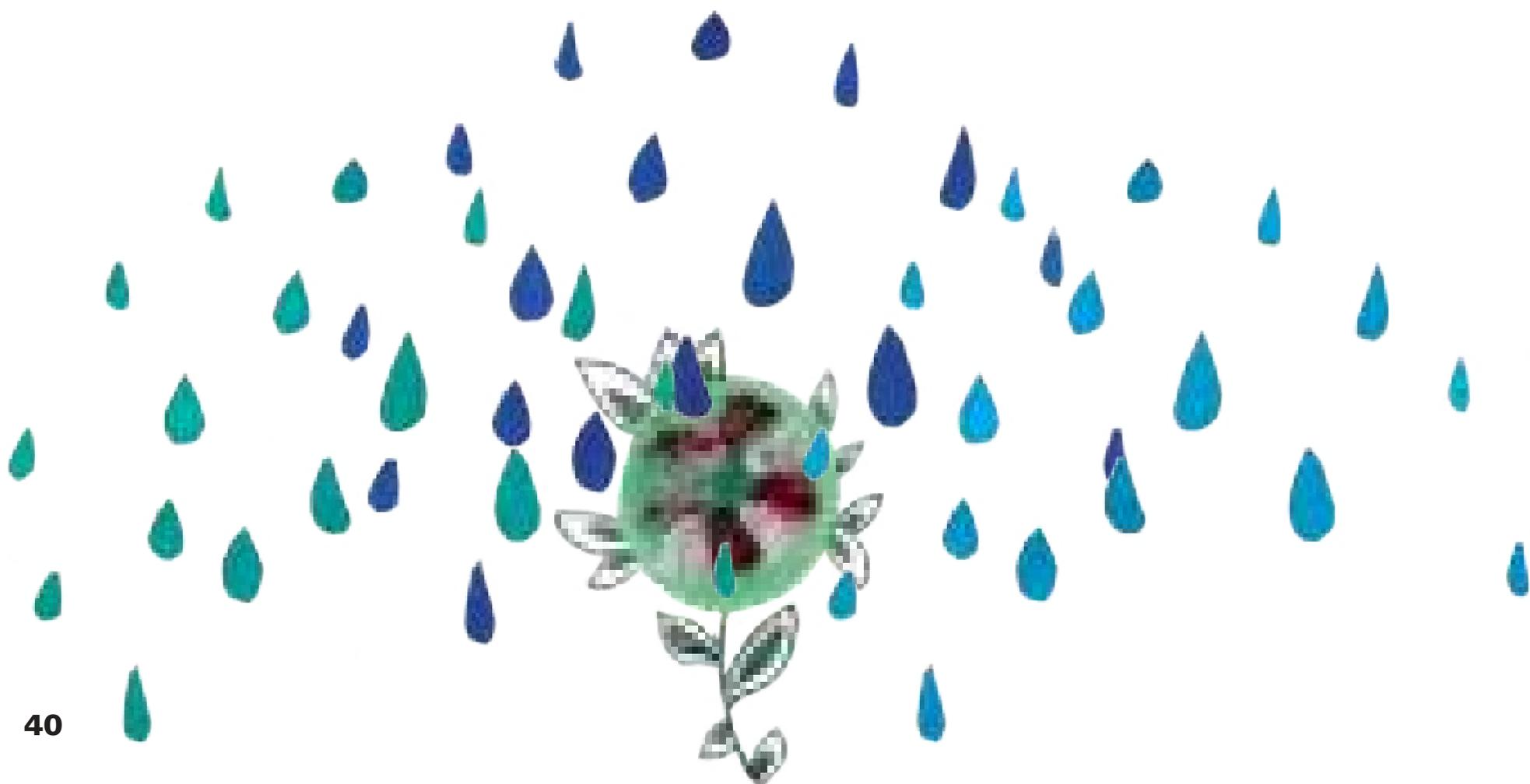
Florecita pequeñita,
florecita acabada de nacer,
hoy te vengo a decir
qué bonita estás.

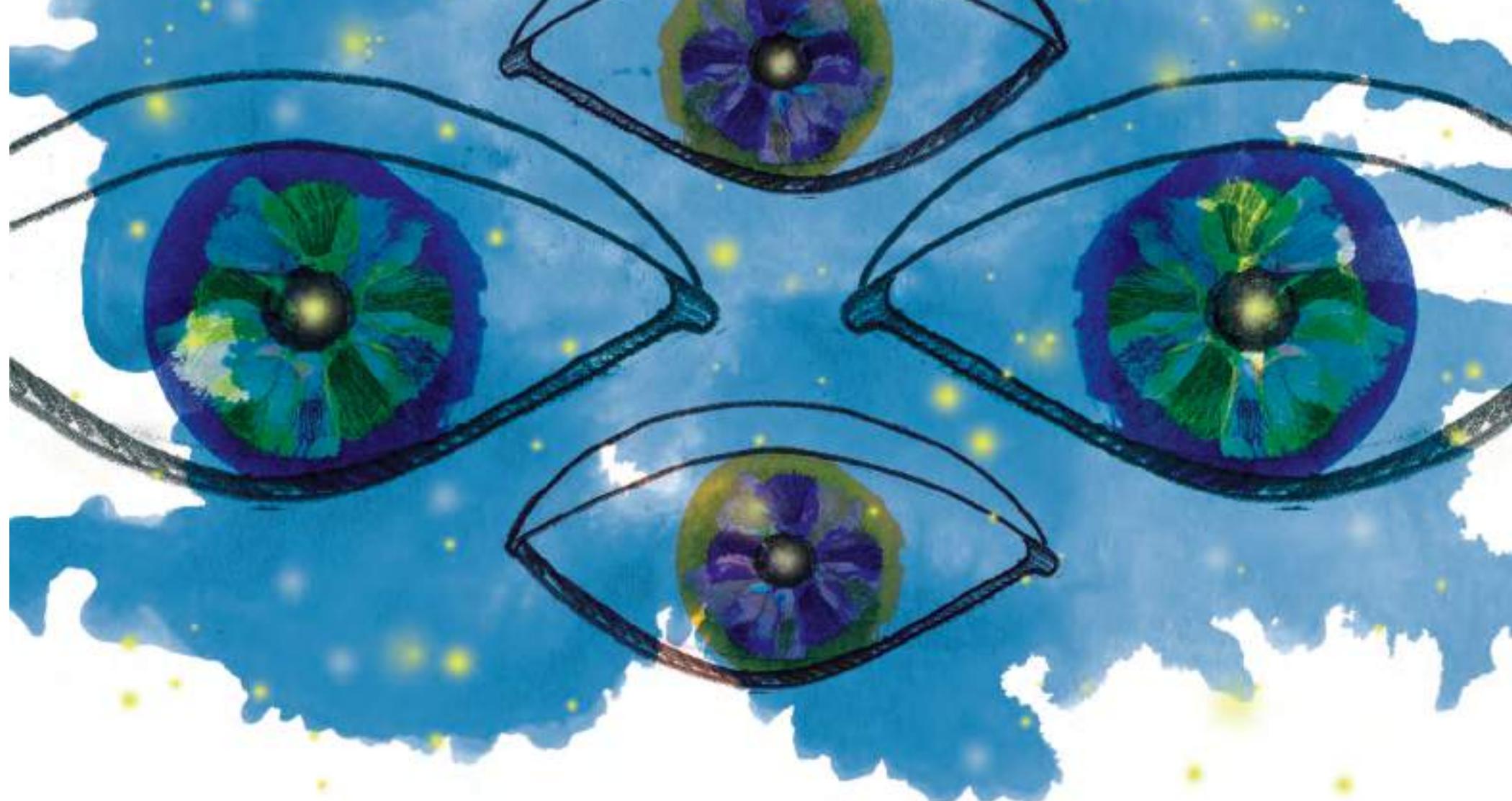
Florecita bañadita de rocío,
florecita que se apaga
cuando va a oscurecer,
y fresca al amanecer.

Suxä soxoä

Suxä soxoä
suxä ni nanda bugié
gie xuaa ni txru stiami
ni xrü xredë'
suxä ni bunga
jincha kuriti
nu xruá jincha buinga.

Zenaida Reyes Valdivia
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Tus ojos

Dos estrellas son tus ojos,
que veo al amanecer;
tus labios pétalos en flor,
que beso al amanecer.

Llakuä

Llakuä toö nda lluu unutse,
ni dikua jincha ni duinga,
kara rrua nda su gatse,
ni ditxrurrua jincha ni duinga.

Luisa Reyes Vargas
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Un terrenito

Tengo un terrenito bonito
a la orilla del río grande;
nace quelite de guajolotito,
bajo a juntarlo muy tempranito,
se prepara hervido o frito,
es sabroso frío o calientito.

Ngu nondexä

Ja'ä denda ngu nondexä xrü
ni gii ndangi nda' jje
deë nchaa ujniuxä
dajiä nu dangutse chijëxa
nu gie rruteni ani ku rsie'é
ni jni lladüxä ani kï.

Celerino Maldonado Cruz
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanza

Le sirvo al campesino
para cortar hierbas, zacate,
pasto y otros, pero si no me
usa con cuidado, lo puedo
lastimar.

¿Qué es?

(La hoz)

Dekikoö itoö

Dingitsaá llurji gie xra' nki
nu tadee kallua, nie, kaxi ku
ingungua nu arra taxrama inoo
rxndua ni dsirataä.

¿Itokoö toö?

(Cha tadee)

Ángel Vicente Reyes Jiménez
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El becerrito

En el cerro nació un becerro,
su mamá lo bajó al río
para que comiera berro,
que estaba mojado de rocío.

Urxdaxä

Jna' bugië urxdaaxä
none'ba biku ndaa
ni sne tiundedu
ni dinda gie xroo'.

Sofía Maldonado Nicolás
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Trabalenguas

El conejo corre
en medio de los niños,
los niños corren,
en medio de los conejos,
porque si los niños corren
entre los conejos,
los conejos corren
entre los niños.



El piojo contento
brinca en mi cabeza,
brinca, brinca muy contento
el piojo en mi cabeza,
contento brinca en mi oreja.

Tiaa tengikané

Rritse tinga
ga'a dsua xä
dsua xä dotinga,
ga'a dsua rritse,
geni rra dsua xä dotinga,
ga'a dsua rritse,
dsua rritse tinga
ga'a xä.

Rri ixrchetiu chekö
txrikate tiukuna,
txrikate txrikate ni checo
rri ixrchetiu tiukuna,
ni chekö txrikatö rasuna.

J. Onorio Maldonado
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El tecolote

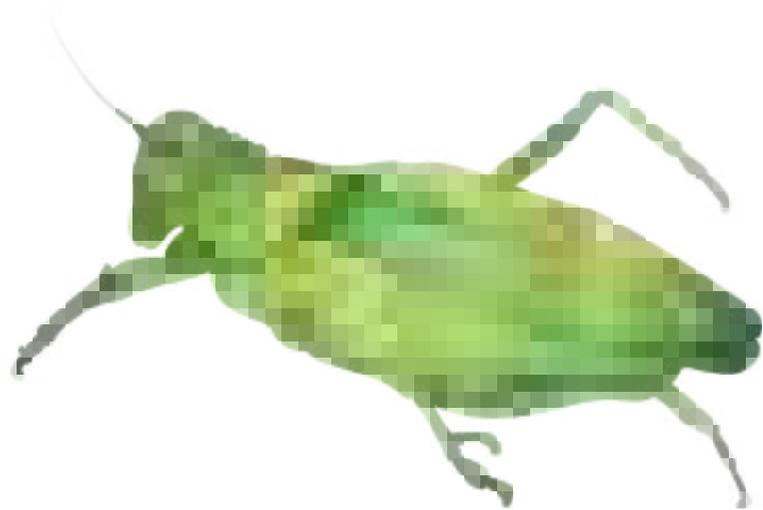
En una madrugada
un tecolote cantó.
Un coyote quería comer al tecolote,
el coyote se cayó en la barranca
y el tecolote cantó feliz.
El tecolote canta
cuando el coyote muere.

Rrínche'

Ngu ndaálla
ngu rrínche' teé,
ngu rrichisä tokoö sne rrínche'
rrichisä bazenari ninga
ni rrínche' ni nduxrĩ teeri,
rrínche' teeri
jincha rrichisä dseeri.

Carlos Alejandro Castellanos Castillo
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Amigo chapulín

Amigo chapulín,
contigo quiero jugar,
quiero que tú me enseñes
cómo debo brincar.

Salta que salta,
amigo chapulín,
y sobre la hierba
yo quiero subir.

Rua'kiä llaatiu

Rua'kiä llaatiu
ku ja'a tokoö txritagua
tokoömi ni ja'a tsaguéma
incha txrikate.

Txrikate, ni txrikate
rua'kiä llaatiu
nu jatungi kallua
ja'a tokoö txría.

Amador Cruz Ciprián
Sara López Andrés
María Paula Pérez Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

Estoy siempre dormidita.
pero si me siembras con agüita
despierto en seguidita.
¿Qué es?

(La semilla)

Dekikoö itoö

Kiee zii detxra
un arra dsengama
kuu nda'xä
urágie dixrikö.
¿Itokoö toö?

(Z)

Ángel Vicente Reyes Jiménez
Coixtlahuaca, Oaxaca.



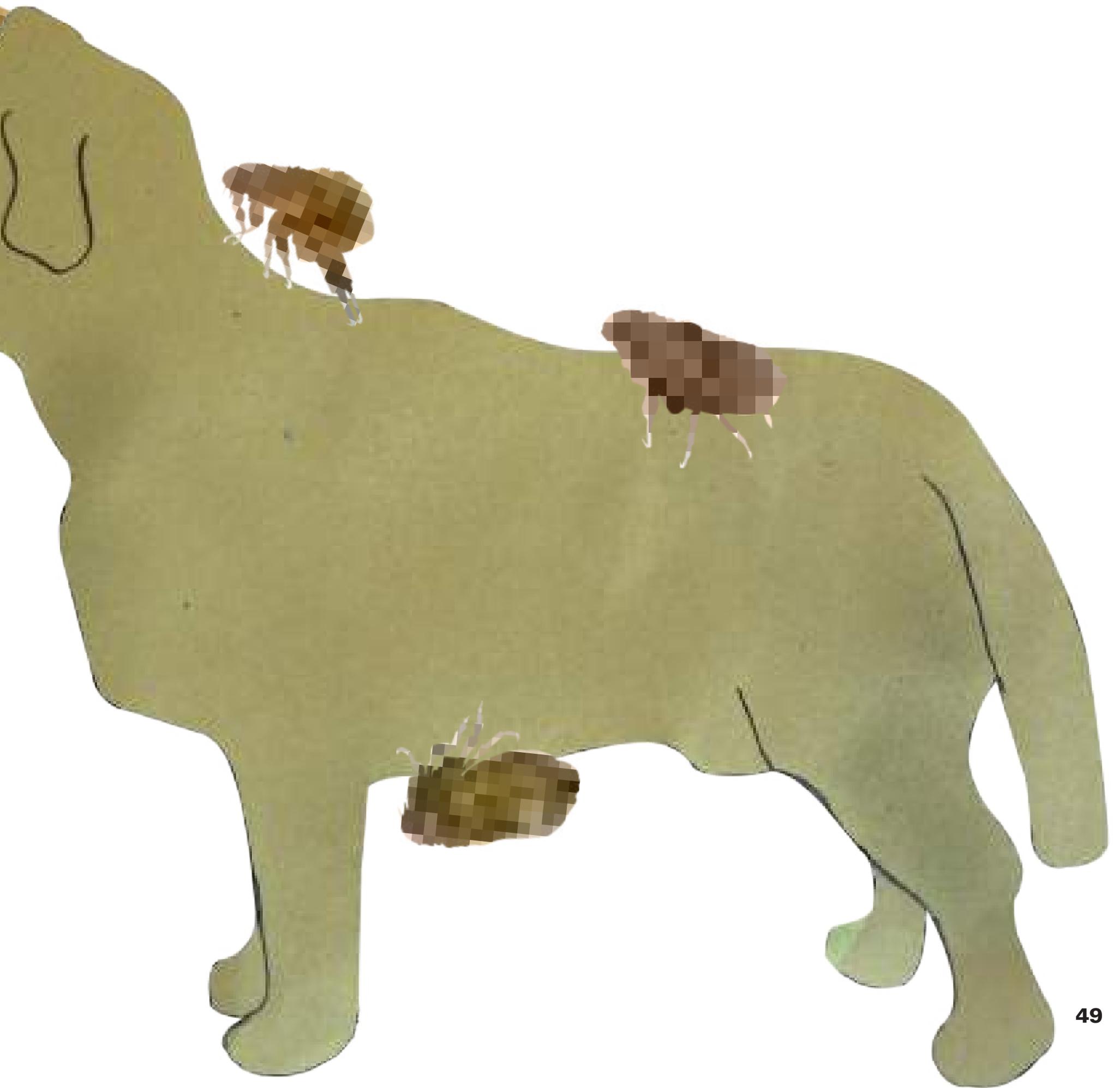
Trabalenguas

Muchos perros tienen
muchas, muchas pulgas,
tienen muchos perros,
perros pulgas tienen,
muchos perros, pulgas.

Tiaa tengikané

Katia uña' dinga
katia katia rrillaa
dinga katia uña'
uña' rxi lla' dinga
katia uña' rrillaa.

Matilde García López
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Madrecita

Mamacita yo te quiero y te adoro con todo mi corazón; dormidita en tu petatito, recibe mi felicitación.

En tu día recibe todas las flores con los colores más hermosos, iluminando en tu día tan especial con un poema de amor.

Nanaxä

Nanaxä ja'ä ja'ä tokoomi,
nu turuemi ni kie köna,
ni dije ni ndie kañaxä,
daangaa ngu jie batsekoö,
gie ni toö ziia daangaa kie su xrü,
me ni gasena dii kiee zii,
gie ni xrü dootxrüni, jeni turuemi.

Francisco Cruz Miguel
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Nuestra tía

Nuestra tía
su atole toma
en la jícara
que le regalé un día.

Niba'ani

Niba'ani,
dii ini du'ú,
ku ngu ju,
ni ngu zi bira'ni.

Sonia Reyes Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Los animalitos

Un coyotito
se fue al río,
como estaba muy flaco,
se cayó en el agua.

Una zorrита muy gordita
no puede caminar solita,
le pide a su mamá,
que le ayude a caminar
a su madriguerita.

Dsua ubaxä

Ngu rrichisäxä,
fiiri ndaa,
ni ndamajuri mexra,
bazenari koö nda'.

Ngu rrinda'xä ni xuurí,
nu txrua xrií dsoorí,
nu dencha nanerí,
ni dingitsani ni tsí lakuxrerí.

Armando Maldonado Nicolás
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Adivinanza

Blanco por dentro,
verde o café por fuera,
y un mar de agua
en el centro.

¿Qué es?

(El coco)

Dekikoö itoö

Rua ni dii koö,
Ilua a ni seë tuuna,
nu ngu ndasoö dinga koö.
¿Itokoö toö?

(Ttulluu seë)

Víctor Enrique García Álvarez
Albergue Escolar Xochiquetzal
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Rositas

Hoy corté unas rositas
grandes y bonitas,
cuando fui a las lomas
donde hay palomitas.

Suxälla'a

Gié kuatejiä ngu suxälla'a,
jié nu xrüxa
jincha fiaa toxiexä,
ndie nidii undiuaxä.

María Guadalupe Andrés Mora
Escuela Narciso Mendoza
Coixtlahuaca, Oaxaca.



The background is a dark red color with several white, irregular circular shapes scattered across it. Small black ants are depicted walking along the edges of these white shapes. The overall effect is that of a top-down view of an ant colony's activity.

Las hormiguitas

Las hormiguitas hacen su casita,
porque mañana ya va a llover,
si no se apuran las lleva el agua
y nunca más van a volver.

Muy tempranito de su casita
ya van saliendo a trabajar,
van recogiendo muchas semillas
y hojitas verdes para comer.

Rrilluuxä

Rrilluuxä dolle nduaba
geni goö usta tse'e txrí
arraturrajalla tsikumi nda'
nu rruna tsigadía.

Ni chijexä da'xreba,
ndie nduaba ni digiexrá,
dodangutse kata zé
ku chaxä llua ni dsone.

María Paula Pérez Andrés
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Trabalenguas

Yo hablo chocholteco,
chocholteco hablo yo,
porque yo nací
con el chocholteco,
porque el chocholteco
nace en mí.

Tiaa tengikané

Ja'ä nixa ngigua,
ngigua nixa ja'ä,
nu ni ja'ä bugiema,
ku ngigua,
jeni dsua ngigua
bugiekuma.

Ja'ä Nixa

Hoy que está lloviendo,
lloviendo está.
Ella se fue bajo la lluvia,
y la lluvia se fue con ella.

Gie ni dii txri,
txri dii,
dsua txri fitxri
nu dsua txri fii ku txri.

**J. Onorio Maldonado
Guillermina Reyes Vargas
Luisa Reyes Vargas
Verónica López Miguel
San Pedro Buenavista, Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.**

Ngigua



Rima

Dos abuelitas
tienen dos metatitos;
los dos metatitos
de las abuelitas
tienen masita.

Lluú natxixä

Lluú natxixä,
dinda lluí rrutxixä,
dsua lluí rrutxixä, ni natxixä,
dinda lluí'úxä.

Margarita Andrés Hernández
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El Sol

Abre los ojos,
ya es de día,
el Sol se asoma
tras la montaña
ansioso de iniciar
un nuevo día.

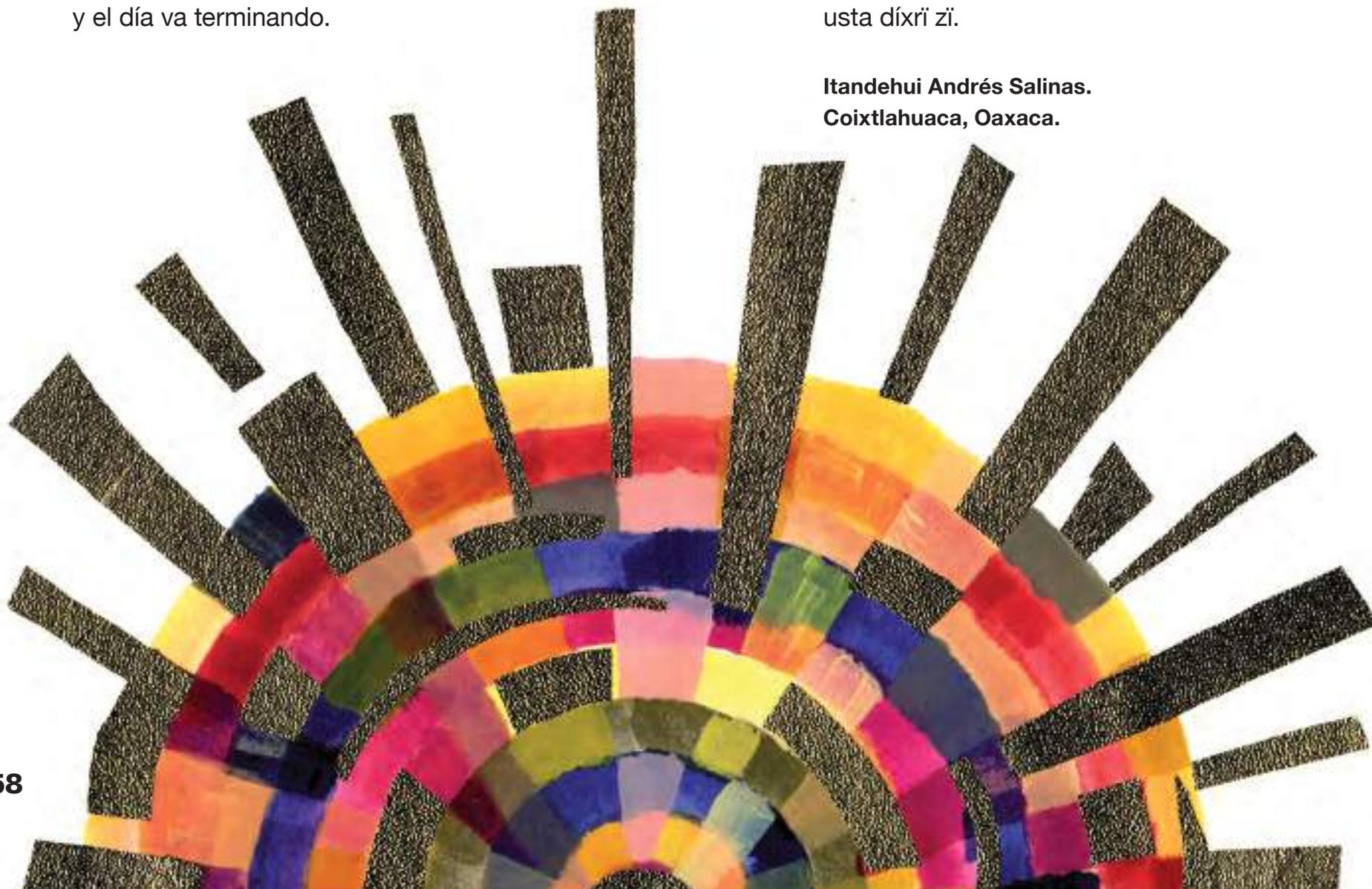
Con su luz alumbra,
los montes y llanos,
y mientras pasa el tiempo,
el Sol se oculta
y el día va terminando.

Xo'ö

Taré llakuä
usta giee zĩ,
ni usta kuitungi xo'ö
ndatü jna
ni cheekö ni dsixrie
inkua zĩ.

Nu gie gasena
jna ku nki,
kutxrue koatiu tiempu
dsua xo'ö dsilla
usta díxri zĩ.

**Itandehui Andrés Salinas.
Coixtlahuaca, Oaxaca.**



Adivinanzas

De día camino,
de noche descanso
nuevo me quieres,
viejo me tiras.
¿Qué es?

(El zapato)



Grande y redonda soy,
de día no me ves,
pero de noche contigo estoy.
¿Qué es?

(La Luna)



Dekikoö itoö

Nu zi' xria,
nu tutie lluga,
nexri tokoma,
kuixima bakama.
¿Itokoö toö?

(Terna')



Jie nu tiulu toma,
ni zi' kuama dikuma,
ndu sa tutie gaa xredee.
¿Itokoö toö?

(Urrir'u)

Matilde García López
Coixtlahuaca, Oaxaca.



El campo

Cuando los árboles crecen,
bonito se ve el campo,
por eso debemos cuidar
todo lo que hay en el campo.

Yo pido a todos los niños
que cuiden el campo,
porque gracias al campo
hay todo lo que tenemos.



Dsua nkĩ

Jincha dootangi ndaa,
xru nuxrĩ nkĩ,
mexra dinda ni tsingieni,
kiee ni diĩ nkĩ
ja'ã dencha kiee xã
ku dotingie nkĩ,
jeni sanë nkĩ
diĩ kie ni dondi'ĩ.

Vicente Reyes Jiménez
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Quiero contar

Con mis dos manos,
yo quiero contar,
con mis dos manos,
yo quiero contar.

Uno, dos, tres,
cuatro, cinco,
uno, dos, tres,
cuatro, cinco.

Con mis dos manos,
yo quiero contar,
con mis dos manos,
yo quiero contar,
seis, siete, ocho,
nueve y diez.

Tokoö tsekia

Ka lluu rjana,
ja'ä tokoö tsekia,
ka lluu rjana,
ja'ä tokoö tsekia.

Ngu, lluí, nie,
niu, llü'ü.
ngu, lluu, nie,
niu, llü'ü
ka lluu rjana
ja'ä tokoö tsekia.

Ka lluu rjana,
ja'ä tokoö tsekia,
xü, lládü xï,
na, tee.

Sara López Andrés
María Paula López Andrés
Amador Cruz Ciprián
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Tus ojos

Lindo son tus ojos,
los ojos que me vieron,
y desde ese instante
me enamoré de ti.

Llakuä

Xrü gii dsua llakuä,
llakü ni bikuma,
nu dji okutchie,
turua ndie gaä.

Florentino Cruz Cruz
Coixtlahuaca, Oaxaca.





El elotito

Elotito tiernito,
chiquito y bonito,
te comen los niños,
muy sabrosito.



Dsua ti'xä

Ti'xä ndexä,
xrü nu sosa,
dsonemi xä,
nabe jnixä.

Leticia Cruz Miguel
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Xadëni

Nuestro pueblo

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

